

Кировское региональное отделение
«Ассоциация учителей литературы и русского языка»
Ассоциация инновационных образовательных учреждений Кировской области
ФГБОУ ВПО «Вятский государственный гуманитарный университет»
КОГОбУ «Вятская гуманитарная гимназия
с углубленным изучением английского языка»



Л. В. Занько

Лингвостилистический анализ

Материалы для учащихся

Киров, 2014

Рецензент:

Поляков Олег Юрьевич,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русской и зарубежной литературы ВятГГУ

Л. В. Занько. Опыты лингвостилистического сопоставительного (межъязыкового) анализа на уроках русской и зарубежной литературы. В 2 ч. Ч. 2. Лингвостилистический анализ. Материалы для учащихся. – Киров, 2014. - 56 с.

Материалы для учащихся представляют собой опорные схемы, конспекты, работа с которыми позволит старшеклассникам закрепить теоретические знания и приобрести практические навыки при выполнении лингвостилистического анализа художественных текстов. Темы опорных конспектов полностью соответствуют темам уроков, модели которых представлены в части первой издания.

Учебно-методическое пособие издано на средства государственной поддержки, выделенные в качестве гранта в соответствии с распоряжением Президента Российской Федерации от 17.01.2014 № 11-рп. и на основании конкурса, проведенного обществом «Знание» России

- © Л. В. Занько, 2014
- © КОГОБУ «Вятская гуманитарная гимназия с углубленным изучением английского языка», 2014
- © Кировское региональное отделение «Ассоциация учителей литературы и русского языка», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

План лингвостилистического анализа. Методы перевода	4
«И счастье я хочу постигнуть...» <i>Сопоставительный анализ стихотворных переводов «La feuille» Антуана Венсана Арно, выполненных В. А. Жуковским и М. Ю. Лермонтовым</i>	6
«Ночная песня странника» Гете в русских переводах <i>Сопоставительный анализ переводов М. Ю. Лермонтова, В. Я. Брюсова, И. Ф. Анненского и Б. Л. Пастернака</i>	10
Стихи? Проза?.. Стихотворение в прозе <i>Сопоставительный анализ стихотворений в прозе «Довольный человек» И. С. Тургенева, «Фальшивая монета» Ш. Бодлера</i>	14
«Мне всё не даёт покоя старинная сказка одна» <i>Сопоставительный лингвостилистический анализ переводов стихотворения «Lorelei» Г. Гейне, которые выполнили Л. Мей и В. Левик</i>	20
«А душу можно ль рассказать?» <i>Сопоставительный анализ стихотворений «Невыразимое» В. А. Жуковского, «Silentium» Ф. И. Тютчева и «Silentium» О. Э. Мандельштама</i>	30
Стихи? Проза?.. Стихотворения в прозе <i>Лингвистический сопоставительный анализ стихотворений в прозе «Шут и Венера» Ш. Бодлера и «Природа» И. С. Тургенева</i>	37

План лингвостилистического анализа

1. **Чтение** художественного текста, подлежащего лингвистическому анализу;
2. **Комментарий** (разъяснение непонятных слов и выражений, устаревших или требующих пояснения грамматических конструкций, некоторых фонетических явлений);
3. **Культурно-исторический комментарий;**
4. **Непосредственный анализ:**
 - 1) **идейно-эстетический уровень** анализа (разбор содержания литературного произведения: замысел, тема, идея, пафос);
 - 2) **жанрово-композиционный уровень** анализа (*структура произведения*, его построение, обусловленное содержанием и характером жанра (принадлежностью к эпосу, лирике или драме), системой образов, расположением и соотношением художественных деталей; *мотивированное расположение компонентов текста*, в каждом из которых сохраняется один способ изображения: характеристика, монолог, диалог, единая точка зрения автора, рассказчика, персонажа на изображаемое);
 - 3) **языковой уровень** анализа (разбор *изобразительно-выразительных средств* языка, раскрывающих вместе с композицией идею литературного произведения; анализ *лексико-семантической организации, синтаксической организации, метра и рифмы, звукового восприятия*).

Методы перевода

1. **Поэтический перевод.** Единственный способ перевода поэзии, предназначенный для собственно *поэтической коммуникации*. Поэтический перевод предполагает включение переводного текста в живой литературный процесс, в культурную традицию и память литературы того языка, на который он осуществлен.
2. **Стихотворный перевод.** Метод перевода поэзии, при котором фактуальная информация оригинала передается на языке перевода не поэтической, а лишь стихотворной речью.
3. **Филологический перевод.** Метод, при котором перевод поэтического текста выполняется прозой и нацелен на максимально полную (почти дословную) передачу фактуальной информации подлинника. Это вспомогательный вид перевода, сопровождающийся параллельным текстом подлинника или обширными комментариями.

Критерии анализа качества перевода и оценке используемых переводчиком принципов воссоздания оригинала:

- оригинал (исходный художественный текст) имеет абсолютный приоритет перед всеми его иными языковыми воплощениями;
- текст перевода должен создаваться в тональности оригинала без лексического и стилистического расцвечивания;
- в переводе должно быть сохранено по возможности все, что есть в оригинале;
- от переводчика требуется совершенное владение иностранным и русским языками;
- переводчик не имеет права на собственное прочтение оригинала;
- авторитетный и опытный переводчик не может полагаться на свой авторитет, а обязан проявлять при переводе даже самых малозначительных произведений писателя полную ответственность;
- в случае переводной множественности переводчику целесообразно знакомиться с уже имеющимися переводами, чтобы избежать ошибок предшественников; анализ перевода может осуществляться только с обязательной опорой на оригинал.

Урок 1
Опорный конспект

«И счастье я хочу постигнуть...»

Сопоставительный анализ стихотворных переводов «La feuille»

Антуана Венсана Арно, выполненных В. А. Жуковским и М. Ю. Лермонтовым

Я пришла к поэту в гости...

А. А. Ахматова

Справка

Арно (Arnault) Антуан Венсан (22.01.1766-16.09.1834, Годервиль, департамент Нижняя Сена) – известный поэт и гражданин Франции. Более 13 лет он был непременным секретарем Французской Академии. Эжен Скриб стал его преемником на этом посту. Он выступил с хвалебной речью в честь своего гениального учителя.

В статье «Французская Академия» А.С. Пушкин не только перевел речь Эжена Скриба, но и дал собственную характеристику Антуану Арно: «Арно сочинил несколько трагедий, которые в свое время имели большой успех, а ныне совсем забыты. Такова участь поэтов, которые пишут для публики, угождая ее мнениям, применяясь к ее вкусу, а не для себя, не вследствие вдохновения независимого, не из бескорыстной любви к своему искусству! Две или три басни, остроумные или грациозные, дают покойнику Арно более права на титул поэта, нежели все его драматические творения». В 1815 году французский поэт Антуан Венсан Арно написал стихотворение «La feuille». В это время к власти вернулись Бурбоны, изгнали поэта за его близость к Наполеону. Поэтому стихотворение в эпоху Реставрации воспринималось как отражение общей участи изгнанников, которых преследует деспотизм. А. С. Пушкин особо отметил стихотворение «Листок»: «Всемирно известен его «Листок»... Участь этого маленького стихотворения замечательна. Костюшко перед своею смертью повторил его на берегу Женевского озера; Александр Ипсиланти перевел его на греческий язык; у нас его перевели Жуковский и Давыдов».

«Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах – соперник.
У меня почти все чужое или по поводу чужого, и все, однако, мое»

В. А. Жуковский

«La Feuille»	Построчный перевод
<ol style="list-style-type: none"> 1. De ta tige détachée, 2. Pauvre feuille desséchée, 3. Où vas-tu ? – Je n'en sais rien. 4. L'orage a brisé le chêne 5. Qui seul était mon soutien. 6. De son inconstante haleine 7. Le zéphyr ou l'aquilon 8. Depuis ce jour me promène 9. De la forêt à la plaine, 10. De la montagne au vallon. 11. Je vais ou le vent me mène, 12. Sans me plaindre ou m'effrayer: 13. Je vais où va toute chose, 14. Où va la feuille de rose 15. Et la feuille de laurier. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. От отделенного ствола 2. Бедный, сухой листочек 3. Куда ты летишь? – Я об этом ничего не знаю. 4. Гроза разбила дуб, 5. Который был моей единственной поддержкой. 6. От его изменчивого дыхания, 7. Зефира или аквилона, 8. С этого дня меня влечет пройтись 9. По лесам и полям, 10. По горам и ложбинам. 11. Я лечу по воле ветра, 12. Без сожаления и страха: 13. Я лечу туда, куда все летит, 14. Куда летит листок розы 15. И лавровый лист.
Перевод В. Жуковского	Перевод М. Лермонтова
<ol style="list-style-type: none"> 1. От дружной ветки отлученный, 2. Скажи, листок уединенный, 3. Куда летишь?.. «Не знаю сам; 4. Гроза разбила дуб родимый; 5. С тех пор, по долам, по горам 6. По воле случая носимый, 7. Стремлюсь, куда велит мне рок, 8. Куда на свете все стремится, 9. Куда и лист лавровый мчитя 10. И легкий розовый листок». 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дубовый листок оторвался от ветки родимой 2. И в степь укатился, жестокою бурей гонимый; 3. Засох и увял он от холода, зноя и горя 4. И вот, наконец, докатился до Черного моря. 5. У Черного моря чинара стоит молодая; 6. С ней шепчется ветер, зеленые ветви лаская; 7. На ветвях зеленых качаются райские птицы; 8. Поют они песни про славу морской царь-девицы. 9. И странник прижался у корня чинары высокой; 10. Приюта на время он молит с тоскою глубокой. 11. И так говорит он: «Я бедный листочек дубовый. 12. До срока созрел я и вырос в отчизне суровой. 13. Один и без цели по свету ношуся давно я, 14. Засох я без тени, увял я без сна и покоя. 15. Прими же пришельца меж листьев своих изумрудных, 16. Немало я знаю рассказов мудреных и чудных». 17. «На что мне тебя? – отвечает младая чинара, – 18. Ты пылен и желт, – и сынам моим свежим не пара. 19. Ты много видал – да к чему мне твои небылицы? 20. Мой слух утомили давно уж и райские птицы 21. Иди себе дальше, о странник! Тебя я не знаю! 22. Я солнцем любима, цвету для него и блистаю; 23. По небу я ветви раскинула здесь на просторе 24. И корни мои умывает холодное море».

«И счастье я хочу постигнуть...»



Тема стихотворений

В. Жуковский 1818	М. Лермонтов 1841

Одинакова ли идея?

В. Жуковский	М. Лермонтов

Охарактеризуем композиционную структуру стихотворений

В. Жуковский	М. Лермонтов

Как через структуру стихотворения раскрывается образ-символ и связанная с ним идея?

В. Жуковский	М. Лермонтов

С помощью какого художественного приема строится композиция и выражается идея? Приведите примеры

В. Жуковский	М. Лермонтов

Что нужно лирическим героям? Что они говорят о себе?

В. Жуковский	М. Лермонтов

**Как связаны художественные средства языка с характером произведений?
Продемонстрируйте, как философские категории раскрываются через
описательные**

В. Жуковский	М. Лермонтов

**Одинаково ли звуковое восприятие стихотворений?
Каковы звуковые ассоциации? Найдите ключевые слова**

В. Жуковский	М. Лермонтов

В чем своеобразие синтаксической организации стихотворений?

В. Жуковский	М. Лермонтов

Общий вывод:

Домашнее задание: написать эссе на заданную тему

Урок 2
Опорный конспект

«Ночная песня странника» Гёте в русских переводах

В переводах из Гёте мы хотим видеть Гёте, а не его переводчика; если бы сам Пушкин взялся переводить Гёте, мы и от него потребовали бы, чтобы он показал нам Гёте, а не себя.

В.Г. Белинский

Справка

Стихотворение написано Гёте в 1870 году в Ильменау, где ему довелось случайно заночевать. Гёте тогда был 31 год. А за год до смерти, будучи 80-летним стариком, Гёте вторично навестил Ильменау, но стихов, сочиненных за 50 лет до этого, вторично не писал, только вспомнил, процитировал, заплакав, последние строки, сказал: «Да, отдохнешь и ты». Стихотворения Веймарского периода творчества поэта характеризуются конкретикой образа, мастерством детали, философской обобщенностью. Любой стихотворный перевод – даже самый неточный – всегда так или иначе воссоздает оригинал.

Гёте	Построчный перевод
1. Uber allen Gippfeln	1.
2. Ist Ruh,	2.
3. In allen Wipfeln	3.
4. Spurest du	4.
5. Kaum einen Hauh;	5.
6. Die Vogelein schweigen im Walde.	6.
7. Warte nur balde	7.
8. Ruhest du aush	8.

М. Лермонтов	В. Брюсов
1. Горные вершины	1. На всех вершинах
2. Спят во тьме ночной;	2. Покой;
3. Тихие долины	3. В листве, в долинах
4. Полны свежей мглой;	4. Ни одной
5. Не пылит дорога,	5. Не дрогнет черты;
6. Не дрожат листы...	6. Птицы спят в молчании бора
7. Подожди немного,	7. Подожди только: скоро
8. Отдохнешь и ты.	8. Уснешь и ты.

Группа 1. Композиция

	М. Лермонтов	В. Брюсов
1 часть		
2 часть		
3 часть		
4 часть		

Вывод: _____

Группа 2. Лексико-семантический анализ

	Знаменательные части речи	Служебные части речи	Всего
Построчник			
М. Лермонтов			
В. Брюсов			

<i>Количество</i>	Знаменател. части речи	Совпадают	Синонимы	Вставки
М. Лермонтов				
В. Брюсов				

<i>Примеры</i>	Совпадают	Синонимы	Вставки
М. Лермонтов			
В. Брюсов			

Вывод: _____

Группа 3. Изобразительно-выразительные средства

	Гёте	М. Лермонтов	В. Брюсов
1 часть			
2 часть			
3 часть			
4 часть			

Вывод: _____

Группа 4. Интонационно-синтаксические особенности

1. Над всеми вершинами	Горные вершины	На всех вершинах
2. Тишина.	Спят во тьме ночной;	Покой;
3. Во всех макушках	Тихие долины	В листве, в долинах
4. Не ощутишь	Полны свежей мглой;	Ни одной
5. Почти никакого дуновения.	Не пылит дорога,	Не дрогнет черты;
6. Птички молчат в лесу.	Не дрожат листы...	Птицы спят в молчании бора.
7. Подожди только, скоро	Подожди немного,	Подожди только: скоро
8. Отдохнешь и ты.	Отдохнешь и ты.	Уснешь и ты.
	Вывод:	Вывод:

Группа 5. Ритмико-метрические соответствия. Звукопись

	Количество слогов								Всего слогов	Ударных
	1	2	3	4	5	6	7	8		
Оригинал	6	2	5	3	4	8	5	4	37	18
М. Лермонтов	Стих неравносложный, неодинаковое количество ударений									
В. Брюсов										

Стихи	1	2	3	4	5	6	7	8
Оригинал	Ж	М	Ж	М	М	Ж	Ж	М
М. Лермонтов								
В. Брюсов								

Вывод: _____

Домашнее задание:

выполнить сопоставительный анализ переводов И. Анненского и Б. Пастернака или выполнить собственный поэтический перевод.

И. Анненский	Б. Пастернак
1. Над высью горной 2. Тишь 3. В листе уж черной 4. Не ощутишь 5. Ни дуновенья. 6. В чаще затих полет... 7. О, подожди! ..Мгновенье – 8. Тишь и тебя...возьмет.	1. Мирно высятся горы. 2. В полусон 3. Каждый листик средь бора 4. На краю косогора 5. Погружен. 6. Птичек замерли хоры. 7. Погоди: будет скоро 8. И тебе угомон.

Урок 3
Опорный конспект

Стихи? Проза?.. Стихотворения в прозе...

*Мастерская по сопоставительному анализу стихотворений в прозе
Ш. Бодлера и И. С. Тургенева*

Я пришла к поэту в гости...
А. А. Ахматова

Кто из вас в минуты честолюбия не мечтал
о чуде поэтической прозы, музыкальной без размера
и рифмы, достаточно гибкой и послушной,
чтобы примериться к лирическим порывам жизни,
к извивам мечты, к содроганию совести.
Ш. Бодлер

Справка

Первоначально И. С. Тургенев рассматривал стихотворения в прозе как «эскизы» для будущих произведений. И. С. Тургенев не рассчитывал, что стихи будут приняты публикой, называл их «материалами», (этюдами). Но современники оценили его творения, называя «калейдоскопом, составленным из разнообразных по величине и качеству бриллиантов». Вопрос о печати стихотворений возник, когда Тургенева посетил в Париже М. М. Стасюлевич. Он изменил название цикла и вместо «Старческое» озаглавил его «Стихотворения в прозе». М. М. Стасюлевич приписал новое название самому Тургеневу, якобы им «невзначай оброненное». В действительности название принадлежит самому М. М. Стасюлевичу, который, по-видимому, воспользовался уже ставшим достаточно популярным во французской литературной среде наименованием «Стихотворение в прозе» Ш. Бодлера.

И. С. Тургенев

«Довольный человек»

По улицам столицы мчится вприпрыжку молодой еще человек. Его движенья веселы, бойки; глаза сияют, ухмыляются губы, приятно алеет умиленное лицо... Он весь – довольство и радость.

Что с ним случилось? Досталось ли ему наследство? Повысили ли его чином? Спешит ли он на любовное свидание? Или просто он хорошо позавтракал – и чувство здоровья, чувство сытой силы выиграло во всех его членах? Уж не возложили ли на его шею твой красивый осьмиугольный крест, о польский король Станислав!

Нет. Он сочинил клевету на знакомого, распространил ее тщательно, услышал ее, эту самую клевету, из уст другого знакомого – и САМ ЕЙ ПОВЕРИЛ.

О, как доволен, как даже добр в эту минуту этот милый, многообещающий молодой человек!

Раскройте смысл названия стихотворения в прозе «Довольный человек»:

Какими изобразительно-выразительными средствами пользуется автор?

Какова основная мысль автора?

Ш. Бодлер

Фальшивая монета

Когда мы отошли от табачной лавки, мой приятель произвел тщательный разбор денег; в левый карман жилета он опустил несколько мелких золотых монет, в правый – несколько мелких серебряных, в левый карман брюк – множество тяжелых суи, наконец, в правый – серебряную двухфранковую монету, которую он предварительно осмотрел с особенным вниманием.

«Странное и мелочное распределение!» – сказал я про себя.

Мы встретили нищего, который протянул нам, дрожа, свою шапку. Я не знаю ничего более волнующего, чем немое красноречие этих молящих глаз, в которых для всякого чуткого и умеющего читать в них человека заключено одновременно столько смирения и столько укоризны. В них есть для него что-то, напоминающее ту глубину сложного чувства, которое отражается в слезящихся глазах собаки, когда ее бьют.

Милостыня моего приятеля оказалась значительнее моей, и я сказал ему: «Вы

правы: после удовольствия самому испытать удивление нет большего наслаждения, как вызвать это чувство в другом». «Это была фальшивая монета», – спокойно ответил он мне, как бы оправдываясь в своей щедрости.

В моем несчастном мозгу, неизменно занятым исканием вчерашнего дня (какой утомительной способностью одарила меня природа!), мгновенно возникла мысль, что подобное поведение моего приятеля не могло быть ничем оправдано, кроме желания создать событие в жизни этого бедняка или узнать все возможные последствия, пагубные или иные, какие может породить фальшивая монета в руках нищего. Не разменяется ли она на настоящие деньги? Или, пожалуй, доведет его до тюрьмы. Какой-нибудь кабатчик, например, или булочник задержит его, быть может, в качестве производителя или сбытчика фальшивых монет. Возможно также, что в руках какого-нибудь маленького спекулянта она окажется источником богатства на несколько дней. Так продолжала работать моя фантазия, наделяя крыльями ум моего приятеля и делая все возможные выводы из всех возможных гипотез.

Но он вдруг грубо прервал мои мечтания, повторив мои собственные слова: «Да, вы правы: нет лучшего удовольствия, как удивить человека, дав ему больше, чем ожидал».

Я взглянул ему прямо в глаза и ужаснулся, увидав, что они светились неоспоримым чистосердечием. Мне стало тогда ясно, что он хотел совершить одновременно и доброе дело, и выгодную сделку: приобрести и сорок су, и сердце Бога, попасть в рай без больших издержек, наконец, получить даром право на звание доброго человека. Я, пожалуй, почти простил бы ему желание преступного наслаждения, на которое я только что считал его способным; я нашел бы любопытным, необычайным, что он занимается мороченьем бедняков, но я никогда не прощу ему нелепости его расчета. Всегда непростительно быть злым, но есть некоторая заслуга в сознании за собой этого качества, а самый непоправимый – это делать зло по глупости.

Какова основная мысль автора?

Лингвистический анализ текстов

Группа 1. Композиция стихотворений в прозе

И. С. Тургенев	Ш. Бодлер
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть

3 часть	3 часть
4 часть	4 часть
	5 часть
	6 часть

Вывод: _____

Группа 2. Лексико-семантическая организация стихотворений в прозе

И. С. Тургенев	Ш. Бодлер
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть
3 часть	3 часть
4 часть	4 часть
	5 часть
	6 часть

Вывод: _____

Группа 3. Синтаксическая организация стихотворений в прозе

И. С. Тургенев	Ш. Бодлер
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть

3 часть	3 часть
4 часть	4 часть
	5 часть
	6 часть

Вывод: _____

Группа 4. Звуковое восприятие стихотворений в прозе

И. С. Тургенев	Ш. Бодлер
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть
3 часть	3 часть
4 часть	4 часть
	5 часть
	6 часть

Вывод: _____

Что характерно для произведения в жанре «Стихотворения в прозе»? Сформулируйте определение данного термина _____

Урок 4
Опорный конспект

«Мне всё не даёт покою старинная сказка одна...»

Сопоставительный анализ переводов стихотворения «Lorelei» Г. Гейне, которые выполнили Л. Мей и В. Левик

Я пришла к поэту в гости...
А. А. Ахматова

Справка

Генрих Гейне родился в Дюссельдорфе 13 декабря 1797 года. Его отец был неудачливым коммерсантом, дядя – богатым и влиятельным банкиром, и, вполне естественно, что родственники в будущем желали видеть его торговцем или юристом. Однако Генрих отчаянно сопротивлялся, ведь он, «уже в ранней юности нашел свое призвание в поэзии». Уехав в 1831 году в Париж, он по счастливому стечению обстоятельств знакомится и заводит дружбу с крупнейшими литераторами, художниками и критиками той эпохи. Он быстро освоился в новом городе, и его владение французским языком уже вскоре было близко к совершенству.

Стихотворение Генриха Гейне «Lorelei», написанное в 1824 году, положенное на музыку композитором Фридрихом Зильхером и ставшее народной песней, принесло мировую известность легенде о Лорелее, которую с детства знает не только каждый немец, но и каждый путешественник. Она связана с особым местом близ городка Санкт-Гоарсхаузена, где Рейн сужается в бурный пенящийся поток с подводными рифами, с мрачными крутыми склонами прибрежных гор – поистине зачарованное место, неудивительно, что именно там возникла эта легенда, наполненная любовью, печалью, романтикой и страданием.

Легенда

«Дело было на берегах Рейна, может 300, может 500 лет назад, а может быть, еще раньше. Жила-была в Бахарахе (городок выше по течению на другом берегу) дочь бедного рыбака Лорелея, и была она такой красивой, что слава о ней разнеслась далеко по Рейну. Выйдет Лорелея на крыльцо, распустит длинные золотые волосы, запоем

песни, которых много знала она с детства, и даже в самую мрачную погоду кажется, что солнышко вышло из-за туч. Многие юноши из окрестных деревень сватались к ней, но случилось так, что полюбила девушка знатного рыцаря из замка Штальэк, случайно встретившегося ей в лесу. Забыла Лорелея отчий дом и старого отца и уехала с рыцарем в его родовое гнездо высоко в горах, и были они счастливы.

Но недолго длилась любовь богатого рыцаря – вскоре возлюбленная надоела ему, и пришлось Лорелее возвращаться в рыбацкую хижину. И хотя не пела она больше прекрасных песен, но красота ее по-прежнему привлекала сердца мужчин. Но отвергала Лорелея все предложения, жила скромно, тихо и уединенно. И поползли по городку слухи – говорят, что колдуньей стала наша Лорелея, завлекает она мужчин, заволашеивает злыми чарами, губит их своей красотой, чтобы отомстить за измену рыцаря. Ведьма!

Местный епископ призвал девушку к ответу. Долго плакала Лорелея и клялась, что неповинна в колдовстве и что нет у нее заветнее желания, чем окончить свои дни в удаленном монастыре. Поверил ей епископ и дал в провожатые трех рыцарей. Путь лежал по берегу Рейна, и случилось так, что мимо на лодке проплывал ее бывший возлюбленный. Увидела его Лорелея, протянула к нему руки и позвала по имени. Услышал рыцарь, взглянул на берег и выронил весла. Подхватил лодку водоворот, и вот уже только круги на воде напоминают о том месте, где только что была лодка. Не выдержала Лорелея, кинулась с обрыва в воду, пытаясь спасти любимого, но только золотые волосы мелькнули в последний раз в пенной волне.

С тех пор на закате на высокой скале, нависшей над Рейном, стала появляться прекрасная девушка-русалка. Сидит она на берегу, расчесывает золотым гребнем длинные золотые волосы и поет печальную песню, да так прекрасно поет, что никакой рыбак, проплывающий мимо, не может остаться равнодушным. Забывает он обо всем, бросает весла и только смотрит туда, в вышину, на вершину скалы. Зовет его девушка, манит к себе, и вот уже водоворот подхватывает лодку и увлекает в темную глубину...»

Считается, что впервые романтическая история Лорелеи появилась в романе К. Брентано «Годви» (1801 г.). Позднее сюжет повторили Н. Фогт в «Рейнской легенде» (1811 г.), граф Отто Генрих фон Лебен (1821 г.) и другие поэты, возможно, даже А. С. Пушкин в «Русалке».

Эта легенда получила неисчислимое множество вариантов и интерпретаций, где образ рейнской волшебницы трактуется по-разному: от жертвы несчастной любви и обмана до холодной равнодушной красавицы, бессердечно завлекающей мужчин в свои сети. Вот что пишет об образе Лорелеи Н. И. Башалов: «ЛОРЕЛЕЯ (нем. Lore Lay) – центральный персонаж романтической поэзии. Мифологический прообраз: Л. – дева-чаровница, речная фея, героиня немецких народных легенд. Имя Л. восходит к названию крутого утеса. Лурлей (Lurlei) на Рейне близ Бахараха. Это название, буквально означавшее «сланцевая скала», позднее было дважды переосмыслено: сна-

чала как «сторожевой утес», а затем как «скала коварства». Лурлея упоминается в немецких текстах X в. По свидетельству миннезингера XIII в. Марнера, именно у этой скалы хитрые карлики (Luri, Lurli) оберегают сокровища Нибелунгов. Легенда о Л. долгое время оставалась лишь местным преданием: «В древние времена в сумерки и при лунном свете на скале Лурлей появлялась девушка, которая пела столь обольстительно, что пленяла всех, кто ее слушал. Многие пловцы разбивались о подводные камни или погибали в пучине, потому что забывали о своей лодке; и небесный голос певички-волшебницы как бы уносил их от жизни». В разных версиях легенды появлялись мотивы «мести за преданную любовь», «договора с царем-демоном Рейна», «каменного сердца», «пробуждения от зачарованного сна».

Как интерпретируют русские поэты стихотворение Гейне? Чей перевод ближе к оригиналу?

Lorelei	Дословный перевод
1. Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	1. Я не знаю, что должно значить то,
2. Daß ich so traurig bin;	2. Что я такой грустный;
3. Ein Märchen aus alten Zeiten,	3. Одна сказка из старых времен,
4. Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	4. Которая не уходит из моих мыслей.
5. Die Luft ist kühl, und es dunkelt,	5. Воздух свеж, темнеет,
6. Und ruhig fließt der Rhein;	6. И спокойно течет Рейн;
7. Der Gipfel des Berges funkelt	7. Верхушка горы искрится
8. Im Abendsonnenschein.	8. В свете вечернего солнца.
9. Die schönste Jungfrau sitzet	9. Красивейшая девушка сидит
10. Dort oben wunderbar,	10. Там на чудной высоте,
11. Ihr goldnes Geschmeide blitzet,	11. Ее золотые украшения блестят,
12. Sie kämmt ihr goldenes Haar.	12. Она причесывает свои золотые волосы.
13. Sie kämmt es mit goldenem Kamme,	13. Она причесывает их золотым гребнем,
14. Und singt ein Lied dabei;	14. И поет при этом песню;
15. Das hat eine wundersame,	15. Она имеет удивительную,
16. Gewaltige Melodei.	16. Сильную (могущественную) мелодию.
17. Den Schiffer in kleinen Schiffe	17. Лодочника в маленькой лодке
18. Ergreift es mit wildem Weh;	18. Охватывает дикая боль;
19. Er schaut nicht die Felsenriffe,	19. Он смотрит не на рифы,
20. Er schaut nur hinauf in die Höh'	20. Он смотрит теперь навверх, в высоту.
21. Ich glaube, die Wellen verschlingen	21. Я думаю, волны проглотят
22. Am Ende Schiffer und Kahn;	22. В конце лодочника и лодку;
23. Und das hat mit ihrem Singen	23. И это своим пением
24. Die Lorelei getan.	24. Сделала Лорелея.

Л. Мей	В. Левик
<p>1. Бог весть, отчего так неожиданно 2. Тоска мне всю душу щемит, 3. И в памяти так неустанно 4. Старинная песня звучит?</p> <p>5. Прохладой и сумраком веет; 6. День выждал вечерней поры; 7. Рейн катится тихо, и рдеет, 8. Вся в искрах, вершина горы.</p> <p>9. Взошла на утесы крутые 10. И села девица-краса, 11. И чешет свои золотые, 12. Что солнечный луч, волоса.</p> <p>13. Их чешет она, распевая,- 14. И гребень у ней золотой,- 15. А песня такая чудная, 16. Что нет и на свете другой.</p> <p>17. И обмер рыбак запоздалый 18. И, песню слышавши ту, 19. Забыл про подводные скалы 20. И смотрит туда - в высоту...</p> <p>21. Мне кажется, так вот и канет 22. Челнок, ведь рыбак без ума, 23. Ведь песней призывною манит 24. Его Лорелея сама.</p>	<p>1. Не знаю, что стало со мною, 2. Печалью душа смущена. 3. Мне все не дает покою 4. Старинная сказка одна.</p> <p>5. Прохладен воздух, темнеет, 6. И Рейн уснул во мгле. 7. Последним лучом пламенеет 8. Закат на прибрежной скале.</p> <p>9. Там девушка, песнь распевая, 10. Сидит на вершине крутой. 11. Одежда на ней золотая, 12. И гребень в руке - золотой.</p> <p>13. И кос ее золото вьется, 14. И чешет их гребнем она, 15. И песня волшебная льется, 16. Неведомой силы полна.</p> <p>17. Бездумной охвачен тоскою, 18. Гребец не глядит на волну, 19. Не видит скалы пред собою, 20. Он смотрит туда, в вышину.</p> <p>21. Я знаю, река, свирепея, 22. Навеки сомкнется над ним, 23. И это все Лорелея 24. Сделала пеньем своим</p>

Группа 1. Идеино-эстетическое содержание

Оригинал	Л. Мей	В. Левик

Вывод: _____

Группа 2. Жанрово-композиционная структура

Композиция (от лат. *compositio* – составление, соединение), расположение и соотнесенность компонентов художественной формы, то есть построение художественного произведения, обусловленное его содержанием и жанром.

Оригинал	В. Левик	Л. Мей
<i>1 часть. Вступление</i>		
Я не знаю, что должно значить то, Что я такой грустный; Одна сказка из старых времен, Которая не уходит из моих мыслей.	Не знаю, что стало со мною, Печалью душа смущена. Мне все не дает покою Старинная сказка одна.	Бог весть, отчего так не- жданно Тоска мне всю душу ще- мит, И в памяти так неустанно Старинная песня звучит?
<i>2 часть. Описание состояния природы</i>		
Воздух свеж, темнеет, И спокойно течет Рейн; Верхушка горы искрится В свете вечернего солнца.	Прохладен воздух, тем- неет, И Рейн уснул во мгле. Последним лучом пламе- неет Закат на прибрежной скале.	Прохладой и сумраком веет; День выждал вечерней поры; Рейн катится тихо, и рдеет, Вся в искрах вершина горы.
<i>3 часть. Создание образа Лорелеи</i>		
Красивейшая девушка сидит Там на чудной высоте, Ее золотые украшения блестят, Она причесывает свои золотые волосы. Она причесывает их золо- тым гребнем, И поет при этом песню; Она имеет удивительную, Сильную (могуществен- ную) мелодию.	Там девушка, песнь рас- певая, Сидит на вершине кру- той. Одежда на ней золотая, И гребень в руке - золо- той. И кос ее золото вьется, И чешет их гребнем она, И песня волшебная льет- ся, Неведомой силы полна.	Взошла на утесы крутые И села девица-краса, И чешет свои золотые, Что солнечный луч, во- лоса. Их чешет она, распевая,- И гребень у ней золотой,- А песня такая чудная, Что нет и на свете дру- гой.

4 часть. Создание образа лодочника		
Лодочника в маленькой лодке Охватывает дикая боль; Он смотрит не на рифы, Он смотрит теперь на- верх, в высоту	Бездумной охвачен то- скою, Гребец не глядит на вол- ну, Не видит скалы пред со- бою, Он смотрит туда, в вы- шину	И обмер рыбак запозда- лый И, песню слышавши ту, Забыл про подводные скалы И смотрит туда – в высо- ту...
5 часть. Заключение		
Я думаю , волны прогло- тят В конце лодочника и лодку; И это своим пением Сделала Лорелея	Я знаю , река, свирепая, Навеки сомкнется над ним, И это все Лорелея Сделала пением своим	Мне кажется , так вот и канет Челнок, ведь рыбак без ума, Ведь песней призывною манит Его Лорелея сама.

Жанр – баллада.

«Баллада (франц. *ballade*, от прованс. *balada* – танцевальная песня) – лиро-эпиче-
ский жанр...на исторические (позднее также сказочные и бытовые) темы...(сходен
с романсом испанским, некоторыми видами русских былин и исторических песен
и немецкими народными песнями, впоследствии тоже названными балладами) –
обычно с трагизмом, таинственностью, отрывистым повествованием... здесь обыч-
но разрабатывалась сказочная или историческая тематика...»

Вывод: _____

**Группа 3. Разбор изобразительных средств языка,
раскрывающих вместе с композицией идею литературного произведения
(анализ тропов, синтаксической организации, ритмико-метрических соответ-
ствий и рифмы, звукового восприятия, соответствия количества частей речи)**

ИВС	Оригинал	В. Левик	Л. Мей
1 часть			

ИВС	Оригинал	В. Левик	Л. Мей
2 часть			
3 часть			
4 часть			
5 часть			

Вывод: _____

Группа 4. Анализ синтаксической организации

Синтаксис (от греч. *syntaxis* – построение, порядок) – раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста».

<i>Синт.</i>	Оригинал	В. Левик	Л. Мей
1 часть			
2 часть			
3 часть			

	Оригинал	В. Левик	Л. Мей
4 часть			
5 часть			

Вывод: _____

Группа 5. Анализ метрико-ритмических соответствий

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	__/_/_/_/_/_
Daß ich so traurig bin;	_/_/_/_/_
Ein Märchen aus alten Zeiten,	_/_/_/_/_/_
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	_/_/_/_/_/_

	Количество слогов																								Всего	Ударн.
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		
Оригинал																									181	72
Л. Мей																										
В. Левик																										

Вывод: _____

Рифма

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Оригинал	ж	м	ж	м	ж	м	ж	м	ж	ж	ж	ж	ж	м	ж	м	ж	м	ж	м	ж	м	ж	м
Л. Мей																								
В. Левик																								

Вывод: _____

Звуковое восприятие

	Оригинал	В. Левик	Л. Мей
1 часть			
2 часть			
3 часть			
4 часть			
5 часть			

Вывод: _____

Группа 6. Соответствие количества частей речи

	Знаменательные части речи	Служебные части речи	Всего
Оригинал	83	33	116
Прозаический перевод	83	17	100
Л. Мей			
В. Левик			

	Знаменат-е части речи	Совпадения	Синонимы	Вставки
Оригинал	83 – 100 %			
Прозаический перевод	83 – 100 %			
Л. Мей	78 – 100 %			
В. Левик	78 – 100 %			

Вывод: _____

Домашнее задание: два варианта: 1) сопоставить и проанализировать переводы С. Маршака и А. Блока; 2) выполнить собственный поэтический перевод (какова ваша собственная интерпретация данного текста).

С. Маршак	А. Блок
1. Не знаю, о чем я тоскую,	1. Не знаю, что значит такое,
2. Покоя душе моей нет,	2. Что скорбью я смущен;
3. Забыть никак не могу я	3. Давно не дает покою
4. Преданье далеких тех лет,	4. Мне сказка старых времен.
5. Дохнуло прохладой. Темнеет.	5. Прохладой сумерки веют,
6. Струится река в тишине.	6. И Рейна тих простор;
7. Вершина горы пламенеет,	7. В вечерних лучах алеют
8. Над Рейном в закатном огне.	8. Вершины дальних гор.
9. Девушка в светлом наряде	9. Над страшной высотой
10. Сидит над обрывом крутым.	10. Девушка дивной красы
11. И блещут, как золото, пряди	11. Одеждой горит золотою,
12. Под гребнем ее золотым.	12. Играет златом косы.
13. Проводит по золоту гребнем	13. Золотым убирает гребнем
14. И песню поет она.	14. И песню поет она;
15. И власти, и силы волшебной	15. В ее чудесном пеньи
16. Зовущая песня полна.	16. Тревога затаена.
17. Пловец в челноке беззащитном	17. Пловца на лодочке малой
18. С тоскою глядит в вышину,	18. Дикой тоской полонит;
19. Несется он к скалам гранитным,	19. Забывая подводные скалы,
20. Но видит ее лишь одну.	20. Он только наверх глядит.
21. А скалы кругом все отвесней,	21. Пловец и лодочка, знаю,
22. А волны - круче и злей.	22. Погибнут среди зыбей;
23. И, верно, погубит песней	23. И всякий так погибает
24. Пловца и челнок Лорелей	24. От песен Лорелей.

Урок 5
Опорный конспект

«А душу можно ль рассказать?»

Сопоставительный анализ стихотворений «Невыразимое» В. А. Жуковского, «Silentium» Ф. И. Тютчева и «Silentium» О. Э. Мандельштама

Полоний: – Что Вы читаете?
Гамлет: – Слова, слова, слова...
В.Шекспир

Справка

Василий Андреевич Жуковский. 1819 г. Поэт в Петербурге, состоит на службе Государя в качестве учителя русского языка у Великой княгини Александры Фёдоровны. Ему 24 года. Это период расцвета его творчества. но он уже пережил личную драму (замужество М. Протасовой в 1817 г.). Это укрепляет его осознание невозможности счастья в этом мире и ожидание его «Там». Жуковский – поэт, открывший XIX век, его «первые вздохи лирики совершенно личной». Уже говорят о непринуждённости и лёгкости его стиха, о раскованной поэтической речи с живыми разговорными интонациями. В русскую поэзию В. Жуковский принёс язык чувства и души.

Анализ композиции стихотворения

<p>Невыразимое (отрывок)</p> <p>Что наш язык земной пред дивною природой? С какой небрежною и лёгкою свободой Она рассыпала повсюду красоту И разновидное с единством согласила! Но где, какая кисть её изобразила? Едва-едва одну её черту С усилием поймать удастся вдохновению... Но льзя ли в мёртвое живое передать? Кто мог создание в словах пересоздать? Невыразимое подвластно ль выраженью?..</p>	<p>I композиционная часть</p>
---	--------------------------------------

<p>Святые таинства, лишь сердце знает вас. Не часто ли в величественный час Вечернего земли преображенья – Когда душа смятенная полна Пророчеством великого виденья И в беспредельное унесена – Спирается в груди болезненное чувство, Хотим прекрасное в полёте удержать, Ненаречённому хотим названиее дать – И обессилено безмолвствует искусство?</p>	
<p>Что видимо очам – сей пламень облаков, По небу тихому летящих, Сие дрожанье вод блестящих, Сии картины берегов В пожаре пышного заката – Сии столь яркие черты – Легко их ловит мысль крылата. И есть слова для их блестящей красоты. Но то, что слито с их блестящей красотой, - Сие столь смутное, волнующее нас, Сей внеплемый одной душою Обворожающего глас, Сие к далёкому стремленье, Сей миновавшего привет (Как прилетевшее внезапно дуновенье От луга родины, где был когда-то цвет, Святая молодость, где жило упованье), Сие шепнувшее душе воспоминанье О милом радостном и скорбном старины, Сия сходящая святыня с вышины, Сие присутствие Создателя в создание – Какой для них язык?.. Горе душа летит, Всё необъятное в единый вздох теснится И лишь молчание понятно говорит.</p> <p style="text-align: right;"><i>Вторая половина августа 1819 г.</i></p>	<p style="text-align: center;">2 композиционная часть</p>

Определите главную мысль стихотворения.

Отметьте особенности лексики:

Выделите изобразительно-выразительные средства:

Эпитеты: _____

Метафоры: _____

Метонимия: _____

Перифраз: _____

Оксюморон: _____

Субстантивация: _____

*Синтаксическая
организация* _____

*Звуковая
организация* _____

Метр и рифма _____

Вывод: _____

Справка

Фёдор Иванович Тютчев. Большой поклонник творчества В. Жуковского (написал стихотворение «Памяти В. А. Жуковского», 1852 г.)

*Душа его возвысилась до строю
Он стройно жил, он стройно пел...*

Тютчев считал В. Жуковского воплощением «духовной чистоты», и ответ жизни и творчества В. Жуковского всегда сопровождал Ф. Тютчева (преемственность).

Анализ композиции стихотворения

Silentium! <i>Молчи, скрывайся и тай И чувства и мечты свои – Пускай в душевной глубине Встают и заходят оне Безмолвно, как звёзды в ночи, – Любуйся ими – и молчи.</i>	1 композиционная часть
Как сердцу высказать себя? Другому как понять тебя? Поймёт ли он, чем ты живёшь? <i>Мысль изречённая есть ложь. Взрывая, возмутишь ключи, – Питайся ими – и молчи.</i>	2 композиционная часть
<i>Лишь жить в себе самом умей – Есть целый мир в душе твоей Таинственно-волшебных дум; Их оглушит наружный шум, Дневные разгонят лучи, – Внимай их пенью – и молчи!..</i> 1830	3 композиционная часть

Определите главную мысль стихотворения.

Отметьте особенности лексики:

Выделите изобразительно-выразительные средства:

Эпитеты (раздвоенный эпитет): _____

Метафоры: _____

Метонимия: _____

Перифраз: _____

Оксюморон: _____

Субстантивация: _____

**Синтаксическая
организация** _____

**Звуковая
организация** _____

Метр и рифма _____

Вывод: _____

Справка

Осип Мандельштам. Поэт XX века, символист-акмеист, вступает в поэтический диалог с предшественниками.

О. Мандельштам был пристальным читателем Ф. Тютчева (в сборнике «Камень» есть стихотворение «Silentium», 1910 г., что говорит о преемственности).

Анализ композиции стихотворения

Silentium! <i>Она</i> ещё не родилась, <i>Она и музыка и слово,</i> И потому всего живого <i>Ненарушаемая связь.</i>	1 композиционная часть
Спокойно дышат моря груди, Но, как безумный, светел день, И пены бледная сирень В <i>чёрно-лазоре</i> вом сосуде.	2 композиционная часть
Да обретут мои уста Первоначальную монету, Как кристаллическую ноту, Что от рождения чиста!	3 композиционная часть
Останься пеной, <i>Афродита,</i> И, <i>Слово, в музыку</i> вернись, И, сердце, сердца устыдись, С первоосновой жизни слито! 1910 ...	4 композиционная часть

Определите главную мысль стихотворения.

Отметьте особенности лексики:

Выделите изобразительно-выразительные средства:

Эпитеты (раздвоенный эпитет): _____

Метафоры: _____

Метонимия: _____

Перифраз: _____

Оксюморон: _____

Субстантивация: _____

**Синтаксическая
организация** _____

**Звуковая
организация** _____

Метр и рифма _____

Вывод: _____

Домашнее задание: написать эссе, опираясь на стихотворение И. Бунина:

Молчат гробницы, мумии и кости, –
Лишь слову жизнь дана:
Из древней тьмы, на мировом погосте,
Звучат лишь письма.
И нет у нас иного достоянья!
Умейте же беречь
Хоть в меру сил, в дни злобы и страданья,
Наш дар бессмертный – речь.

Урок 6
Опорный конспект

Стихи? Проза?.. Стихотворения в прозе...

*Лингвистилистический сопоставительный анализ стихотворений в прозе
«Шут и Венера» Ш. Бодлера и «Природа» И. С. Тургенева*

«Посылаю Вам небольшое произведение, о котором было бы несправедливо сказать, что оно без начала и без конца, ибо, напротив, всякая часть в нём может попеременно служить для других началом. Посудите сами, какие поразительные удобства это представляет для нас всех – для Вас, для меня и для читателя. Мы можем прервать по желанию: я – свои мечты, Вы – разбор рукописи, читатель – своё чтение, ибо я не опутываю своенравной воли читателя нескончаемой нитью утончённой интриги. Выньте любой позвонок, и обе части извивающегося вымысла без труда соединятся между собой. Изрубите его на множество отрезков, и Вы увидите, что каждый может существовать отдельно...»

Ш. Бодлер

Ш. Бодлер

Шут и Венера

Что за удивительный день! Обширный парк млеет под жгучим солнечным оком, словно молодость под властью Любви.

Разлитый во всё экстаз не выдаёт себя ни единым звуком; даже воды – и те точно уснули. Отличная от человеческих празднеств, совершается какая-то безмолвная оргия.

И кажется, что всё ярче становится свет, и блеском его всё более и более искрятся предметы, что опьянённые цветы сгорают желанием соперничать с лазурью неба, яркостью своих красок, что от зноя становятся видимы благоухания и возносятся к светилу, подобно курениям.

И однако среди этого всеобщего ликования я заметил существо, которое страдало.

У ног колоссальной **Венеры** сидит один из этих **нарочитых безумцев**, из этих **добровольных шутов**, обязанный смешить царей, когда их гнетут Угрызения и Скука. Закутанный в блестящую и **шутовскую одежду**, в головном уборе, украшенном рожками и бубенчиками, весь **съёжившись** у пьедестала, он поднимает глаза, **полные слёз**, к **бессмертной Богине**.

И его глаза говорят: «Я последний и **самый одинокий** среди людей, **лишённый любви и дружбы** и стоящий потому много ниже самых несовершенных животных. А между тем и я **ведь тоже создан**, чтобы **постигать и чувствовать** бессмертную **Красоту!** О Богиня! Сжался над моей печалью и над моим безумием!»

Но **неумолимая Венера** смотрит вдаль, не знаю на что, своими мраморными глазами

Раскройте смысл названия стихотворения в прозе, определите тему произведения. _____

Какой приём лежит в основе данного ассоциативного ряда? Почему автор применяет данный приём? _____

Шут	Венера
Живое существо	Мёртва статуя
Страдающее («съёжившись»)	«неумолимая»
Маленький человек (меньше обычного)	«колоссальная»
Смертный	Вечная
Шут-уродец	Богиня

Сформулируйте основную мысль автора _____

Первоначально **И. С. Тургенев** рассматривал стихотворения в прозе как «эскизы» для будущих произведений. **И. С. Тургенев** не рассчитывал, что стихи будут приняты публикой, называл их «материалами», (этюдами). Но современники оценили его творения, называя «калейдоскопом, составленным из разнообразных по величине и качеству бриллиантов». Вопрос о печати стихотворений возник, когда **Тургенева** посетил в Париже **М. М. Стасюлевич**. Он изменил название

цикла и вместо «Старческое» озаглавил его «Стихотворения в прозе». М. М. Стасюлевич приписал новое название самому Тургеневу, якобы им «невзначай оброненное». В действительности название принадлежит самому М. М. Стасюлевичу, который, по-видимому, воспользовался уже ставшим достаточно популярным во французской литературной среде наименованием «Стихотворение в прозе» Ш. Бодлера.

И. С. Тургенев

Природа

Мне снилось, что я вошёл в огромную подземную храмину с высокими сводами. Её всю наполнял какой-то тоже подземный, ровный свет.

По самой середине храмины сидела величавая женщина в волнистой одежде зелёного цвета. Склонив голову на руку, она казалась погружённой в глубокую думу.

Я тотчас понял, что эта женщина – сама Природа, – и мгновенным холодом внедрился в мою душу благоговейный страх.

Я приблизился к сидящей женщине – и, отдав почтительный поклон:

– О наша общая мать! – воскликнул я. – О чём твоя дума? Не о будущих ли судьбах человечества размышляешь ты? Не о том ли, как ему дойти до возможного совершенства и счастья?

Женщина медленно обратила на меня свои тёмные, грозные глаза. Губы её шевельнулись – и раздался зычный голос, подобный лязгу железа.

– Я думаю о том, как бы придать большую силу мышцам ног блохи, чтобы ей удобнее было спастись от врагов своих. Равновесие нападения и отпора нарушено... Надо его восстановить.

– Как? – пролепетал я в ответ. – Ты вот о чём думаешь? Но разве мы, люди, не любимые твои дети?

Женщина чуть-чуть наморщила брови:

– Все твари мои дети, – промолвила она, – и я одинаково о них забочусь – и одинаково их истребляю.

– Но добро... разум... справедливость... – пролепетал я снова.

– Это человеческие слова, – раздался железный голос. – Я не ведаю ни добра, ни зла... Разум мне не закон – и что такое справедливость? Я тебе дала жизнь – я её и отниму и дам другим, червям или людям... мне всё равно... А ты пока защищайся – и не мешай мне!

Я хотел было возражать... но земля кругом глухо застонала и дрогнула – и я проснулся.

В чём смысл названия стихотворения?

Выясните особенности жанра.

Проанализируйте композиционные особенности

Ш. Бодлер	И. Тургенев
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть
3 часть	
4 часть	
Кульминация	Кульминация
Мораль	Мораль

Вывод: _____

Проанализируйте лексико-семантическую организацию и изобразительно-выразительные средства

Ш. Бодлер	И. Тургенев
Лексика –	Лексика –
1 часть Эпитеты Метафора Сравнения Олицетворения	1 часть

2 часть <i>Эпитеты</i> <i>Перифраз</i> <i>Олицетворения</i>	2 часть
3 часть	
4 часть	
Вывод	Вывод

Анализ синтаксической организации

Ш. Бодлер	И. Тургенев
Вывод	Вывод

Анализ звукового восприятия

Ш. Бодлер	И. Тургенев
1 часть	1 часть
2 часть	2 часть
3 часть	
4 часть	
Вывод	Вывод

Характерные признаки жанра «стихотворение в прозе»:

Домашнее задание: испытаем себя, создадим собственное стихотворение в прозе, пусть «собрание пёстрых глав» состоит из мимолётных «ума холодных наблюдения и сердца горестных замет»

